



秘密花园

Mimihuayuan

〔美〕 弗朗西丝·霍奇森·伯内特◎著

费艳青◎译



二十一世纪少年
文学必读经典

秘密花园

〔美〕弗朗西丝·霍奇森·伯内特著

费艳青译

图书在版编目 (C I P) 数据

秘密花园 / (美) 伯内特 (Burnett, F.H.) 著; 费艳青译.

—南昌: 二十一世纪出版社, 2010.2

(二十一世纪少年文学必读经典)

ISBN 978-7-5391-5302-5

I. ①秘… II. ①伯… ②费… III. ①儿童文学—长篇

小说—美国—现代—缩写本 IV. ①I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 008849 号

秘密花园 (美) 弗朗西丝·霍奇森·伯内特著 费艳青译

策 划 张秋林

责任编辑 周向潮 张波虹

责任校对 吴丹雅

装帧设计 阎 虹

出版发行 二十一世纪出版社 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

出 版 人 张秋林

经 销 全国各地书店

印 刷 南昌红星印刷有限公司

版 次 2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

印 数 0001 ~ 10000 册

开 本 889mm × 1260mm 1/32

印 张 7.125

字 数 136 千字

书 号 ISBN 978-7-5391-5302-5

定 价 10.00 元

如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-6524997



这是一本神奇的、充满百花香味的书。

这是一个关于大自然的魔法和人类美好心灵的故事。

这是一篇关于“内心秘密成长”的童话。

古老的庄园里埋藏着无数的秘密：上百个紧锁的房间，神秘的夜半哭声，会带路的知更鸟，乖戾的老园丁，可以与动物们交流的男孩，还有一座被封闭的秘密花园！书中主人公玛丽因为印度的一场霍乱，成了孤儿，而被送往这个古老且神秘的远在英国约克郡的米瑟斯韦特庄园，和姑父克雷文先生一起生活。玛丽虽然从小与父母一起生活在印度，但并未享受过来自父母的亲情，而土著仆人对她的百依百顺，使她变得任性又乖戾。不过，玛丽在秘密花园里秘密成长，她内心也开始秘密地复苏，并探索出了一个又一个秘密。最后，她和她的伙伴们终于战胜“心魔”，摒弃了所有令人讨厌的坏毛病，变得善良、温和、富有爱心。他们把这一切，都归功于秘密花园，归功于大自然的魔力。

大自然的力量改变了一切，长年笼罩在阴霾之下的古老庄园及其主人也一同获得了新生。

春风暖大地，篝火暖身体，关爱暖人心。

这个美丽的秘密花园，是展示爱和大自然力量的舞台，它使人相信：依靠爱与大自然的力量，人类才可以告别凄惨的爱情和不幸的命运。

《秘密花园》是弗朗西丝·霍奇森·伯内特的颠峰之作，也是二十世纪最伟大的童话巨著之一。弗朗西丝·霍奇森·伯内特（1849-1924），英裔美国人，一八四九年生于英国曼彻斯特市，一八六五年随全家移民美国田纳西州。由于父亲早逝，家境贫寒，她从十八岁开始便在杂志上发表作品，补贴家用。一八七七年，她的第一部畅销小说《劳瑞家的女儿》出版；一八八六年，她发表了小说《小爵爷》，该书让伯内特成为当时最畅销、最富有的流行作家之一；一九〇五年，伯内特发表另一巨著《小公主》。

一九〇九年，当她在纽约州长岛布置自己家的花园时，突发灵感，觉得那些盛放的花草似乎能读懂人心灵的秘密，从而构思出《秘密花园》。该书于一九一一年出版，成为当时英国和美国最畅销的儿童文学作品之一，并且成为她最著名、最成功的作品。

弗朗西丝·霍奇森·伯内特于一九二四年在美国纽约州长岛去世。她一生专职写作，创作了四十余部小说，这些作品自始至终都萦绕着一种美好、善良的氛围，散发着人性的光芒，是世界儿童文学宝库中难得的佳作。

《秘密花园》平淡中寓存着绚烂的性灵，朴实中包含着奇思妙想，和谐中充盈着蓬勃之美，出版近一百年来，先后被译成六十多种语言，还十几次被改编成电影、电视、话剧、舞台剧。值得一提的是，美国作家兼学者安丽森·卢瑞（Alison Lurie）曾指出，《秘密花园》非常明显地包含了二十世纪西方文学从传统向现代转型的几个重要主题：一是对内心世界的关注；二是提

倡回归自然；三是神秘主义。

作为世界童话文学宝库中的传世经典之作，《秘密花园》跨越了时间的长河，历久弥香，闪烁着永恒的光辉。经典名著呼唤的总是人类最美好的品质，弘扬的总是人类最伟大的精神。

我想，其实每个人心中都有一座花园，它是一个快乐的秘密，我们要用心栽培它，同时也靠它来扶持我们。人生苦短，我们要学着善待自己，善待他人。只有放飞心灵，才能在生命的长空中旋转出最迷人的舞姿！让我们与书同行，与春天同行，遗忘和扫除一切积怨和抱怨，早日驱散心中的阴霾，放飞理想和希望。《秘密花园》充满了生命力，阅读的过程就像在呼吸充满生机的新鲜空气，沁人心脾。

那么，让我们携手相伴，走向秘密花园，一起去揭开米瑟斯韦特庄园神秘的面纱，一起去感受春的气息，一起去阅读时间与生命的美丽吧。

目 录



导 读.....	003
一 人海遗孤.....	009
二 反常的玛丽小姐.....	012
三 穿越荒原.....	019
四 玛莎.....	024
五 回廊间的哭声.....	038
六 “明明有人在哭！”.....	044
七 花园的钥匙.....	049
八 指路的知更鸟.....	055
九 最奇怪的房子.....	062
十 迪肯.....	070
十一 画眉鸟的窝.....	081
十二 一小片土地.....	088
十三 “我是柯林！”.....	096
十四 小土霸王.....	110
十五 筑巢.....	121
十六 “我决不！”.....	132

十 七	大发雷霆.....	140
十 八	“决不能再浪费时间！”.....	147
十 九	“它来了！”.....	154
二 十	“我要活到永远！”.....	164
二十一	班·韦勒斯泰.....	171
二十二	当夕阳西下.....	180
二十三	魔力.....	186
二十四	“就让他们笑吧！”.....	196
二十五	帘幕.....	203
二十六	“是妈妈！”.....	208
二十七	在花园里.....	216



当玛丽·雷诺斯被送到米瑟斯韦特庄园她姑父那里时，人人都说她是全世界长得最不得人缘的小孩。一张消瘦的小脸，一副单薄的身体，稀稀疏疏的头发，一脸不高兴的表情；她的头发泛着不健康的黄色，又由于在印度出生，一年到头总生病，所以连脸色也是黄黄的。玛丽的父亲在英国政府机构任职，身体也不太好。她母亲倒是个大美人，却只喜欢参加舞会，忙于在社交场合和别人寻欢作乐。她压根就不想要这个小女儿，玛丽出生以后，她就把她交给一个雇来的印度奶妈。奶妈总是很识相地把她抱得远远的，让女主人眼不见，心不烦。

于是，当玛丽还是个体弱多病、性情急躁、长相难看的婴儿时，她就被带到不妨碍大人的地方；等她长成一个弱不禁风、脾气暴躁、蹒跚学步的小东西时，父母仍对她置之不理。





那帮印度仆人总是对她百依百顺，让她随心所欲，因为一旦让她哭起来，吵到了夫人，大家可就都得吃不了兜着走喽！玛丽六岁的时候，已经成长为世界上最自私自利、蛮横霸道的小讨厌。请来教她读书写字的第一位家庭教师实在看不惯这个小丫头，才教了三个月就辞职不干了。别的家庭教师待的时间更短，如果不是玛丽自己很想读书的话，恐怕一辈子都得当个目不识丁的人了。

大约九岁那年，一个酷热难当的早晨，玛丽醒来觉得心里很不痛快。当她看到站在床边的仆人不是奶妈时，心情就更糟糕了。

整个早上，空气中弥漫着一股神秘的气氛，所有事情都脱离了常轨。有些仆人好像不见了，剩下的则个个脸色惨白，慌慌张张的，不知道在瞎忙些什么。

“猪！猪！死猪仔！”她喃喃诅咒着，叫印度土著为“猪”是最具侮辱性的。

接下来发生的那些毛骨悚然的事情，使这个早晨的所有神秘事件都在玛丽的心中有了答案。

原来此地爆发了一场致命的霍乱，无数生命就像蝼蚁般被轻易地夺走了。玛丽的奶妈昨天夜里发的病，今天就死了，刚刚屋子里传来的哭声就是因为她的离去。紧接着，一天之内，又有另外三个仆人丧了命，其他人都惊恐地逃走了。城里城外到处陷于恐慌不安中，无论哪幢大宅哪间小屋，都有人断气。

接下来的几天里，玛丽似乎被人彻底遗忘了。匆忙慌乱中，根本没有人还记得有这么个小女孩。周围也一天比一天安静。可怜的玛丽只能和一条误入屋内的小蛇做伴。然后有一天，当一位身材高大的军官推门进来时，玛丽正站在儿童房中央，看起来凶巴巴的，一对眉头皱到半天高。玛丽曾看见这个军官和他的父亲交谈过。军官看起来满脸倦容和苦恼，当他看到玛丽的时候，诧异得只差点儿没跳起来。然后，他告诉可怜的玛丽，这里一个人都没有了。

就在这么莫名其妙、突如其来的情况下，玛丽得知她没有父亲，也没有母亲了。他们已经在夜里死去，被抬走了，那几个没有死的印度仆人早就逃离了这座房子，没有人想起还有个玛丽小姐。所以房子里才会如此寂静无声。

现在，这座大房子里，只有她和那条窸窸窣窣的小蛇了。





玛丽曾经很喜欢远远地看着妈妈，因为她很美，但是并不爱她。玛丽对母亲的了解太少，母亲去世以后，玛丽压根儿没有想念过她。实际上，这是个心里只有自己的孩子。如果她年纪稍大一些，或许会为自己这种孑然一身的处境而感到焦虑不安。可是她还很小，一贯受人照顾，并且以为永远都会这样。她所关心的只是别人会不会对她好，就像奶妈和其他仆人那样顺着她。

她先被送到一个英国牧师家，但她并不会留下来，也不想留下来。牧师家里很穷，有五个年纪差不多、穿得破破烂烂、总是吵架和相互抢玩具的孩子。他们破烂肮脏的房子让玛丽感到厌恶，而孩子们也觉得她脾气很坏，难以相处。其中一个孩子还对玛丽说要不了几天，她就会被送往英国的姑父家，还说她姑父住在乡下一个又大又荒凉的老房子里，脾气很坏，没有人愿意接近他，他也不准别人接近，还是个驼

背，很吓人。

那天晚上，牧师太太告诉玛丽几天后她会乘船去英国，住到她的姑夫亚契伯·克雷文的米瑟斯韦特庄园。玛丽像石头一样无动于衷，一副事不关己高高挂起的样子，弄得牧师夫妇不知所措。他们试着想安慰她，可是当牧师太太想亲她一下时，她却把脸转开了；牧师先生轻轻拍拍她的肩膀，她却全身紧绷，挺得像块硬木板。

“这孩子长得真是其貌不扬，”牧师太太同情地说，“她母亲却是个十足的美人，举止优雅，可玛丽是我见过的最不讨人喜欢的孩子。连孩子们都说‘玛丽小姐真霸道’，虽然是他们调皮，但是说的也不无道理。

“如果她母亲能把自己的俊脸和优雅举止多带些到幼儿园的话，玛丽可能已经学到一些了。很可惜，现在那个可怜的美人已经走了，要知道很多人都不知道她有个孩子。

“我相信她连看都没看她几眼，”牧师太太叹息道，“她奶奶死了，就没人想到这个小东西了。想想，仆人都跑了，剩她一个人孤零零地在那个空屋子里。麦克格鲁上校说他差点儿被吓得灵魂出窍，他开门时，发现她一个人站在房间中央。”

终于，三五天后，在一个军官妻子的照看下，玛丽远航去了英国。船刚抵达伦敦，克雷文先生派来接玛丽的梅德洛太太就到了。梅德洛太太是米瑟斯韦特庄园的管家，是个壮实的女人，脸色红润，黑色的眼睛透出犀利的光芒。她身着深紫色裙子，一件黑丝斗篷上镶着乌黑的流苏，戴一顶装点





着紫罗兰花饰的黑色女帽，当她转头的时候，那些花朵就跟着不停地颤动。玛丽很不喜欢她，不过这不足为奇，这世界上很少有她喜欢的人，再说梅德洛太太显然也不怎么把她放在心上。

“我的天！这小姑娘长得可真不起眼！”她说，“我们听说她母亲是个大美人，看来她没有把美貌遗传给这个女孩，是不是？”

“也许年龄大些的时候，她会变得好看些，”军官妻子好心地讲，“要是她脸色不这么蜡黄，表情也好一些的话……其实她的脸形和五官都还不错，小孩子长大后变化会很大的。别忘啦，女大十八变哩！”

她们以为玛丽听不见，因为玛丽离她们有一段距离。此时，她们正在一家私人旅店，玛丽正站在窗户那儿，看着来往的公共汽车、出租车和行人。但她们的话她听得清清楚楚，玛丽开始对姑夫和他住的地方产生了无限的好奇。那究竟是一个怎样的地方呢？他又是个什么样的人呢？什么是驼背？她从来没见过。也许印度没有驼背。

自从失去了奶妈，寄人篱下后，她便渐渐感到孤单，产生了各种前所未有的奇怪念头。她开始疑惑为什么她好像从来不属于任何人，哪怕在父母都活着的时候。不错，她有吃有穿，有仆人伺候，但是从没有谁真正关心过她。她不知道这是因为她脾气很坏，不过那时候，她当然没有意识到这一点。她常常觉得这人讨厌，那人讨厌的，却不知道自己也

个很惹人嫌的小孩。

她觉得梅德洛太太是自己见过的最别扭的人，一张红红的脸显得很低俗，华丽的帽子也显得低俗。第二天，她们踏上去约克郡的旅途，当玛丽穿过火车站走向列车车厢时，头高高抬起，尽量离梅德洛太太远些，因为她不想让别人以为自己属于她。她一想起别人可能会以为自己是梅德洛太太的小女儿，就生气不已。

不过，梅德洛太太丝毫不在意玛丽和她的所作所为。她是那种“决不容忍小孩子胡闹”的女人。至少，如果有人问起，她就会这么讲。她本来不想去伦敦，她妹妹玛丽亚的女儿要结婚了，但是米瑟斯韦特庄园管家这份工作薪水高而且舒服，要保住这份工作，唯一的做法就是马上执行克雷文先生的吩咐。

“雷诺斯上尉和他的夫人得霍乱去世了，”克雷文先生用他一贯简短而冷淡的语气说，“雷诺斯上尉是我妻子的弟弟，我是他们女儿的监护人。那个小女孩即将被带回国，你必须亲自去伦敦把她接来。”

于是她打点好她的小皮箱赶往伦敦。

玛丽百无聊赖地坐在车厢的角落里，因为无事可干，她开始焦躁不安起来，脸色很不好。她把带着黑手套的小手交叉放在膝盖上，黑裙子衬得她的脸色更黄，稀疏的头发无精打采地从黑色蕾丝帽下散落出来。

“我想我应该跟你讲讲你要去哪里，”梅德洛太太说，“你





知道你姑父吗？”

“不知道。”玛丽说。

“从来没有听你父母提起过他？”

“没有。”玛丽皱着眉头说，记起父母从没有和她谈起过任何特别的事情。

“嗯。”梅德洛太太嘟哝着，瞪着她古怪的、毫无反应的冷淡小脸，沉默了一会儿，然后又开始说：“我想你最好知道一些那儿的情况——让你有个心理准备。你要去的是一个古怪的地方。”

玛丽一言不发，梅德洛太太对她明显的冷漠感到有些尴尬，不过很快地，她便吸了一口气，继续说下去。

“那是一幢宏伟的大房子，有些阴森。克雷文先生本身非常以它为傲。他的性格也很阴沉。那座房子坐落在荒原边缘，有六百年的历史了，里面有将近一百个房间，不过大部分都上了锁。陈列在屋子里的画、摆设以及高级古董家具也都颇有年代了。房子周围还有一个大园子，几个小花园，以及许许多多大树——其中有些树木的树枝都拖到地上了，”她停了停，换了种口气，“但是别的就没有了。”

这时，玛丽早已忍不住凝神听起来，这一切与印度是多么不同啊，那些新鲜东西很吸引她，但是她不愿意显露出来，这正是她不讨人喜欢的原因之一。她依旧一声不响地坐着。

“你觉得怎么样？”梅德洛太太问道。

“不怎么样，”玛丽答道，“我对那个地方完全不了解。”